



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-**  
**ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮрГПУ»)**

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**  
**КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Тема

**Методические особенности подготовки переводчиков-**  
**синхронистов**

**Выпускная квалификационная работа**  
**по направлению 45.03.02 Лингвистика**  
**Направленность программы бакалавриата**  
**«Перевод и переводоведение»**

Проверка на объем заимствований

\_\_\_\_\_ % авторского текста

Работа \_\_\_\_\_ к защите

рекомендована/не рекомендована

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

зав. кафедрой английской филологии  
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнил (а):

Студент (ка) группы ОФ-403/074-4-1

Меженина Дарья Александровна

Научный руководитель:

Кандидат педагогических наук, доцент

кафедры английской филологии

Писарев Ярослав Анатольевич

**Челябинск**  
**2017 год**

## Содержание

<b>Введение</b> .....	3
<b>Глава 1. Теоретические основы подготовки синхронных переводчиков</b> ....	6
<b>1.1</b> Профессиональные требования к переводчику-синхронисту.....	6
<b>1.2</b> Организация процесса подготовки синхронистов в России и за рубежом.....	12
<b>1.3</b> Сопоставительный анализ специализированных учебных материалов.....	22
Выводы по Главе 1.....	28
<b>Глава 2. Организация процесса подготовки синхронных переводчиков</b> ....	30
<b>2.1</b> Разработка программы подготовки синхронных переводчиков..	30
<b>2.2</b> Подбор учебного материала для подготовки синхронистов.....	37
<b>2.3</b> Упражнения для самостоятельной подготовки.....	41
Выводы по Главе 2.....	55
<b>Заключение</b> .....	57
Список использованной литературы.....	60

## Введение

Синхронный перевод — один из сложнейших видов перевода. Главная особенность синхронного перевода заключается в параллельности восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода. Подготовка к такой деятельности довольно сложна, и требуются не только психологические предпосылки, но и высокий уровень сформированности определенных, уникальных компетенций.

Согласно выбранной теме «Методические особенности подготовки переводчиков-синхронистов» данная дипломная работа посвящена проблеме обучения синхронных переводчиков. Эта проблема привлекает внимание многих, но в ней все же остаются белые пятна. Наблюдается высокий спрос на осуществление синхронного перевода, но подготовка переводчиков данного вида перевода требует основательной теоретической и практической разработки. Следовательно, данная проблема является **актуальной**.

**Целью** данной дипломной работы является выявление методических особенностей подготовки переводчиков-синхронистов.

В соответствии с выдвинутой целью исследования требуется решение следующих **задач**:

- 1) Проанализировать требования к переводчикам-синхронистам.
- 2) Рассмотреть способы подготовки к синхронному переводу.
- 3) Проанализировать различные подходы к подготовке синхронистов.
- 4) Предложить собственные рекомендации относительно подготовки к синхронному переводу.
- 5) Выявить наиболее распространенные упражнения.

В соответствии с целью и задачами исследования, основными

методами являются:

1. Теоретический анализ научной и учебной литературы по теме исследования.
2. Изучение и обобщение переводческого опыта.
3. Синтез полученных данных.

**Теоретической базой** исследования являются работы отечественных исследователей И.С. Алексеевой, Л. Виссон, А.Г. Фалалеева, А.П. Чужакина, А.Ф. Ширяева и др., учебные планы университетов и школ перевода России и других стран, а также требования работодателей к переводчикам-синхронистам.

**Практическая часть** исследования заключается в выявлении особенностей организации процесса подготовки к синхронному переводу.

**Объект исследования** — подготовка переводчиков-синхронистов.

**Предмет исследования** — методические особенности самостоятельной подготовки переводчиков-синхронистов.

**На защиту** выносятся следующие положения:

- 1) Для подготовки к синхронному переводу необходимо освоить письменный перевод.
- 2) Наиболее распространенными упражнениями при подготовке переводчиков-синхронистов являются перевод с листа, эхо-повтор и синхронный перевод.
- 3) Упражнения «Зеленое яблоко», «Три-один-два» и «Маневр обхода» являются подводными.

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в процессе подготовки переводчиков к синхронному переводу, так как предложенные в исследовании рекомендации, учебные материалы и упражнения позволят приобрести необходимые для синхронного перевода навыки.

Цели и задачи исследования определяют его объем и структуру.

Работа общим объемом 64 страницы печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цели и задачи работы, а также его предмет и объект.

В первой главе рассматриваются профессиональные требования к переводчикам-синхронистам, процесс подготовки синхронистов в России и за рубежом, а также осуществляется сопоставительный анализ специализированных учебных материалов.

Во второй главе предложена разработка программы подготовки к синхронному переводу, подбор учебного материала для подготовки и рекомендуемые упражнения для самостоятельной подготовки переводчиков-синхронистов.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

В списке используемой литературы приводятся наименования работ отечественных и зарубежных лингвистов по проблеме исследования.

## Глава 1. Теоретические основы подготовки синхронных переводчиков

### 1.1 Профессиональные требования к переводчику-синхронисту

Синхронный перевод является одним из самых сложных видов перевода. Навыки такого перевода необходимо всегда поддерживать на высоком уровне. Необходимо иметь хорошую общеязыковую базу и опыт в других видах перевода.

Основную сложность в изучении процесса подготовки переводчиков-синхронистов представляет тот факт, что на данный момент не существует утвержденного профессионального стандарта для переводчиков в России в целом. На официальном сайте Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации в разделе «Реестр уведомлений о разработке/пересмотре профессиональных стандартов» представлен проект профессионального стандарта, который описывает деятельность следующих категорий персонала: переводчик, переводчик синхронный, переводчик технической литературы (14). Планируемая дата завершения данной разработки: 31 декабря 2017 года.

«В соответствии с Методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта, в процессе профессиональной деятельности определяются обобщенные трудовые функции (далее — ОТФ) и составляющие их трудовые функции (далее — ТФ), проводится обоснование их отнесения к конкретным уровням (подуровням) квалификации». «Поскольку охват областей и видов перевода достаточно большой, и обладание переводчиком тех или иных навыков не всегда очевидно, проект профессионального стандарта «Переводчик» поможет решить проблему определения уровня, специфики тематического

потенциала, навыков и видов осуществляемой деятельности у переводчиков с профессиональным образованием и его соответствия требованиям работодателя.

Профессиональный стандарт составлен на основе результатов анализа состояния вида профессиональной деятельности, перспектив его развития с учетом отечественных и международных тенденций, а также нормативной, методической, учебной, технологической документации» (14). Это означает, что на данном этапе можно опираться лишь на определенные требования, которые выдвигают те или иные организации, предоставляющие рабочие места для переводчиков-синхронистов, а также на мнения исследователей и педагогов, занимающихся подготовкой переводчиков в специализированных организациях.

Среди профессиональных требований к переводчикам-синхронистам существуют, например, языковое образование или владение иностранным языком, полученное в результате проживания в стране необходимого для перевода языка.

Наиболее часто предъявляемые работодателями требования к переводчикам-синхронистам — это навыки устной речи, умение слышать и понять речь, скорость перевода, знание фразеологии иностранного языка, четкая дикция, хорошее произношение при переводе на иностранный язык. Синхронным переводчикам приходится работать в очень непростых условиях в эмоциональном и физическом плане, поэтому необходимо обладать стрессоустойчивостью, быстротой реакции, умением концентрироваться.

В своем исследовании мы решили рассмотреть требования крупнейших организаций мира, предъявляемые к переводчикам-синхронистам. Отдельного внимания требует Организация Объединенных Наций, в которой работают переводчики, осуществляющие перевод на несколько официальных языков.

На наш взгляд, в работе переводчика ООН существуют определенные сложности: необходим высокий уровень точности перевода политических утверждений, высокая скорость переключения между языками и темами, а также требуется готовность к восприятию различных стилей и акцентов речи. Также необходимо быть в курсе новостей, меняющихся тем политической повестки, изменений в словарном составе своих рабочих языков.

Мы изучили профессиональные компетенции, размещенные на официальном сайте ООН (26), которыми необходимо обладать, чтобы пройти собеседование на должность переводчика ООН. Среди них присутствуют:

- 1) Высокий уровень концентрации и сверхточность.
- 2) Способность работать в условиях продолжительного стресса.
- 3) Способность осваивать широкий спектр тем и специализированной терминологии.
- 4) Способность адаптировать язык, громкость и стиль к речи говорящего и аудитории.
- 5) Безупречное понимание акцентов и региональных вариаций языка.
- 6) Внимательное отношение к культурному фону, отношению, перспективам и воззрениям говорящего, а также способность переносить эти нюансы на язык перевода.
- 7) Способность сотрудничать и желание учиться у других.
- 8) Способность работать эффективно с людьми, имеющими разный национальный, языковой и культурный багаж, с внимательным отношением и уважением к разнообразию культур.
- 9) Готовность делить вознаграждение за командные достижения и принимать совместную ответственность за командные недоработки.
- 10) Добросовестность и эффективность в выполнении обязательств

и достижении результатов.

Среди требований, предъявляемых к кандидатам на должность переводчика ООН, существуют также и квалификационные требования, которые, на наш взгляд, выражают все те навыки и знания, которыми необходимо обладать любому синхронному переводчику. Итак, переводчики должны:

- 1) Сдать конкурсный экзамен для переводчиков ООН.
- 2) Иметь диплом об окончании признанной школы переводчиков, в которой, по меньшей мере, один год посвящен устному переводу, или иметь диплом об окончании университета или учебного заведения равнозначного статуса, в котором преподаваемый язык является языком перевода, а также иметь 200-часовой опыт в качестве переводчика на конференциях и/или опыт работы в сфере письменного перевода, редактирования, стенографии или других смежных областях.
- 3) Владеть одним из шести официальных языков ООН в качестве основного.
- 4) Переводчики, основными языками которых являются английский, французский, русский или испанский, должны владеть ими в совершенстве, а также безупречно владеть, как минимум, двумя другими официальными языками ООН.
- 5) Арабские переводчики должны в совершенстве владеть арабским языком, который является их основным, а также безупречно владеть английским или французским.
- 6) Китайские переводчики должны в совершенстве владеть китайским языком, который является их основным, а также безупречно владеть английским; желательно знание еще одного официального языка ООН.

Помимо Организации Объединенных Наций, в число самых крупных мировых организаций, которые предоставляют рабочие места для

синхронных переводчиков, входит и НАТО. Требования, которые данная организация предъявляет к кандидатам на должность переводчика, в некотором роде схожи с требованиями ООН. «Утвержденный на должность переводчика НАТО обязан иметь диплом об окончании университета или равноценного учебного заведения, сопровождающийся проверенными навыками устного перевода на конференциях; владеть указанным минимальным уровнем официальных языков НАТО (английский/французский): уровень VI «Профессиональная квалификация» для обоих языков; иметь опыт, как минимум, 2 года в качестве синхронного переводчика конференций с английского языка на французский и с французского языка на английский; быть осведомленным о политических и военных ситуациях в мире, вопросах безопасности и обороны, международных организациях и соответствующей терминологии» (41).

Также одним из самых крупных и перспективных работодателей в сфере перевода является Европейский Союз (39). В число требований к переводчикам, которые они выдвигают, входят:

- 1) Отличное владение родным языком.
- 2) Владение, как минимум, двумя или тремя языками Евросоюза (в зависимости от того, на работу с каким языком вы претендуете).
- 3) Диплом бакалавра любого направления.
- 4) Постдипломное образование по направлению конференц-перевод или значимый профессиональный опыт в качестве конференц-переводчика (работа судебным переводчиком, социальным переводчиком и т. д. не рассматриваются в качестве профессионального опыта).
- 5) Страсть к языкам.
- 6) Широкий интерес к актуальным событиям в мире.
- 7) Также кандидатам на роль конференц-переводчика в Евросоюзе

необходимо пройти межинституциональный переводческий тест. Чтобы его сдать, необходимо:

8) Иметь диплом международного образца о получении четырехлетнего неполного высшего образования очной формы обучения или

9) Получить международную степень магистра конференц-переводчика или

10) Получить высшее образование в любом направлении после трех лет очного обучения, а также:

иметь профессиональный опыт, как минимум, на протяжении одного года в качестве работы конференц-переводчиком после получения высшего образования, а также предоставить документы, подтверждающие общее количество часов работы или успешно завершить, как минимум, один академический год постдипломного образования очной формы обучения по направлению конференц-перевод (помимо степени магистра) и предоставить подтверждающий сертификат или иную документацию.

Исходя из всего вышеперечисленного, можно заявить, что необходимо долго и упорно работать над собой, развивая определенные качества для работы синхронным переводчиком на мировом уровне, так как данный вид деятельности подразумевает наличие стрессовых ситуаций, таких как перевод высокопоставленных политических деятелей, высокая скорость речи докладчика, а следовательно, небольшое количество времени для поиска необходимого эквивалента, напряженный график, волнение и недостаточный отдых. Поэтому в нашей работе предпринята попытка анализа организации процесса формирования и развития указанных качеств.

## 1.2 Организация процесса подготовки синхронистов в России и за рубежом

В целях подтверждения положения относительно того, что для подготовки к синхронному переводу необходимо освоить письменный перевод, мы проанализировали процесс подготовки переводчиков в России и за рубежом. Существуют разные подходы к подготовке синхронных переводчиков. Они связаны с расхождениями в определении того, на каком уровне высшего образования необходимо начать профессионально изучать устный перевод. В соответствии с целью нашей работы для единого понимания процесса подготовки переводчиков важным является утверждение о том, что «на западе профессиональный устный перевод обозначает, прежде всего, последовательный перевод на конференциях и синхронный перевод» (10).

В западной системе существует четыре модели обучения профессиональных переводчиков:

- 1) двухъярусная система, в которой обучающиеся сперва учатся письменному переводу, а потом — устному (two-tier system);
- 2) обучение устному переводу в рамках магистратуры;
- 3) специализация в одном из видов перевода с первого года обучения (parallel training);
- 4) обучение одному из видов перевода после получения общей базовой подготовки (Y-model).

Согласно мнению В.А. Митягиной, наиболее распространены вторая и четвертая модели.

Основным требованием к абитуриенту является свободное владение иностранным языком (обычно, как минимум, двумя), так как во многих

западных университетах и узконаправленных переводческих ВУЗах обучаются синхронисты на базе высшего образования в рамках магистратуры. Также необходима языковая стажировка в стране изучаемого языка. Срок обучения зависит от количества преподаваемых теоретически дисциплин и/или формы обучения и длится 1-2 года. Некоторые ВУЗы предоставляют 4-5-летние программы обучения, к примеру, Высший институт письменных и устных переводчиков ISTI (Брюссель, Бельгия), Институт письменных и устных переводчиков Гейдельбергского университета (Германия) (18), однако до третьего курса происходит обучение, в основном, письменному переводу, а обучение устному переводу происходит только с третьего курса, на котором происходит разделение студентов на специализации «устный переводчик» и «письменный переводчик». Неотъемлемой частью учебного процесса является стажировка в стране изучаемого языка.

Для западных переводческих школ общими принципами являются высокие требования к уровню владения студентом иностранным языком и строгая специализация, позволяющая сосредоточить усилия обучающего и обучаемого на отработке навыков и умений устного перевода.

В России сегодня переводчиков в рамках программ бакалавров и специалистов готовят более 300 кафедр и факультетов. В большинстве из них отсутствует специализация по устному переводу, так как сегодня, на наш взгляд, ситуация на рынке переводческих услуг не гарантирует стабильную занятость специалисту узкого профиля. По этой причине студентов обучают как устному, так и письменному переводу. Но в таком процессе обучения присутствуют трудности, связанные с недостаточным объемом часов для совершенствования навыков устного перевода. Из-за недостатка времени студенты не получают профессионального образования в области устного перевода, по этой причине существуют мнения о вынесении за рамки первой ступени высшего образования

преподавания такого сложного вида устного перевода, как конференц-перевод (синхронный и последовательный). По мнению специалистов, подготовка конференц-переводчиков должна осуществляться либо в специализированных учебных заведениях, «принимающих на обучение лиц с законченным высшим образованием», либо в рамках магистерских программ, поскольку лишь к магистерской ступени у студентов может сформироваться достаточная для эффективного обучения языковая база и переводческая компетенция.

Введение двухуровневой системы образования, безусловно, влечет за собой изменения в структуре подготовки специалистов перевода, в частности устного. В ходе обсуждения новой структуры предлагались различные принципы распределения материала учебной программы по ступеням. Согласно первому принципу, подготовка переводчика должна была начинаться на стадии бакалавриата и продолжаться в магистратуре. Магистратура в этом случае обеспечивала бы развитие переводческой компетенции на основе полученных базовых знаний, навыков и умений письменного перевода за счет подключения разных видов производственной деятельности, а также устного последовательного перевода и, ознакомительно, синхронного.

Согласно же второму принципу, переводческое образование должно было вводиться только в магистратуре, а первая ступень предполагала бы лишь общелингвистическую подготовку студентов. Следование второму принципу, безусловно, повышало бы привлекательность магистратуры и профессиональную мотивированность обучающихся, однако утверждение в итоге первой модели кажется более целесообразным в российской образовательной среде, в условиях рынка переводческих услуг. Формирование профессиональной личности переводчика представляет собой столь сложный и многоаспектный процесс, требует выработки такого количества специальных навыков и умений, что обучение переводу

следует начинать как можно раньше, на младших курсах первой ступени. Такой подход, во-первых, дает достаточный объем учебного времени для освоения как письменного, так и устного перевода — необходимые требования к специалисту-переводчику в российских условиях, а также позволяет сформировать у студента специфически «переводческое» восприятие и осмысление материала общелингвистических дисциплин и практического курса иностранного языка. При условии освоения базовых навыков устного перевода на первой ступени становится возможным решать сложную задачу подготовки квалифицированных специалистов конференц-перевода в магистратуре.

За рубежом синхронному переводу обучают в Школе письменного и устного перевода при Монтерейском институте международных исследований (США), в Университете Мэрилэнда (США), в Университете Уэйк-Форест (США), в Университете Женевы (Швейцария), в Университете Бата (Великобритания), в Университете г. Лейпциг (Германия), Университете письменного и устного перевода и международных отношений г. Страсбурга (Франция) и др.

И.В. Алексеева считает, что для качественной подготовки устных переводчиков, в частности, синхронистов, учебным заведениям необходимы следующие установки: своя программа обучения, свой план набора и выпускников, свои формы экзаменационного контроля, прозрачность обучения (визиты иностранных наблюдателей и работодателей), сценарная методика для создания ситуации перевода, максимально приближенной к реальности (1).

Описанные выше факты позволяют нам сделать вывод, что профессиональная подготовка синхронных переводчиков поначалу была затруднена отсутствием теоретической базы и опыта. Кроме того, на синхронный перевод брали людей с разным уровнем образования, владения языка и опытом перевода, так как не было понятно, что

определяет способность к данному виду перевода.

В нашей работе мы предлагаем краткий обзор учебных планов и программ учреждений, в которых существует возможность получить образование по специальности «Синхронный переводчик».

Сейчас во многих странах существует обширная сеть переводческого образования, включающая государственные университеты, государственные и частные институты переводчиков, а также курсы дополнительного образования. Для ознакомления с этими возможностями, а также со спецификой обучения, рассмотрим пример нескольких стран. Предварительно отметим, что с 1964 г. существует особое международное объединение высших учебных переводческих учреждений, представляющее собой одновременно и экспертный совет по оценке уровня переводческих учреждений CIUTI (Conference Internationale Permanente d'Instituts Universitaires pour la formation de Traducteurs et d'Interpretes). Учебные заведения, входящие в CIUTI, считаются особенно престижными.

В приведенном ниже обзоре, отнюдь не претендующем на полноту, описаны лишь немногие из ведущих учреждений, где происходит обучение переводу.

В Австрии обучение переводчиков осуществляется в трех университетах: в Вене, Граце и Инсбруке. Членом CIUTI является только Венский университет. При Венском университете в настоящее время существует Институт подготовки письменных и устных переводчиков (30). Обучение разбивается на два этапа: подготовительный (4 семестра) и основной (4 семестра). Уже на первом этапе студенты специализируются либо на устном, либо на письменном переводе.

На основном этапе значительную долю теоретических занятий составляют лекции и семинары по теории перевода и дисциплины специализации: специальный и литературный перевод у письменных переводчиков, последовательный и синхронный перевод у устных

переводчиков. В конце обучения студенты защищают дипломную работу по теории перевода, лингвистике или критике перевода. Практика (работа переводчиком) за время обучения должна составлять, как минимум, 4 месяца.

Что касается Германии, то там профессию переводчика можно получить в одном из восьми государственных университетов (Гейдельберг, Майнц, Саарбрюкен — члены CIUTI; Берлин, Лейпциг, Дюссельдорф, Хильдесхайм, Бонн); в трех специализированных высших школах (Кельн, Фленсбург, Магдебург), а также в частных учреждениях и на курсах. Обучение, как и в Австрии, делится на подготовительный (4 семестра) и основной (4-5 семестров) этапы. В специализированных высших школах условия обучения гораздо строже: время обучения составляет 8 семестров, а все дополнительные предметы обязательны. Специализация по устному или письменному переводу приходится обычно на конец подготовительного этапа. Во всех названных вузах преподаются устный последовательный и синхронный перевод, письменный перевод (общий на 1-м этапе, специализированный от музыковедческого до философского на 2-м этапе), какой-либо дополнительный предмет, как правило по выбору.

Всемирно известным учебным заведением во Франции является ESIT (Ecole Supereure d'Interpretes et Traducteurs) — Высшая школа устных и письменных переводчиков при Сорбонне (19). Устный и письменный перевод с самого начала резко отграничены в обучении. Практический перевод начинается с первого года обучения. На отделении письменных переводчиков это перевод только на родной язык; устные переводчики обучаются по методике Д. Селескович («теория смысла»). "Д. Селескович считала, что переводчик должен избегать любого соблазна калькировать или транскодировать (передавать дословно) речь выступающего. Задача переводчика — понять и передать на другом языке смысл текста. Всеобщее признание этот принцип получил, когда Д. Селескович стала работать

синхронным переводчиком.» (34). Поэтому на I курсе не переводят, а в основном пересказывают тексты. На II курсе письменные переводчики начинают переводить специальные тексты (экономика, техника), а устные переводят последовательно, осваивают переводческую скоропись, начинают переводить синхронно. Третий год обучения у письменных переводчиков посвящен совершенствованию стиля на усложненном материале; у устных переводчиков — совершенствованию навыков конференц-перевода с двух иностранных языков.

В Швейцарии большую роль играет внеуниверситетское обучение переводу. Только в Женеве Высшая школа перевода входит в состав университета и является членом CIUTI. Здесь обучение длится 4 года (42). Целенаправленное переводческое обучение начинается только на третий год. Устный перевод ограничен в обучении от письменного. Студенты овладевают двумя иностранными языками и по каждому из них обязаны пройти заграничную практику в течение одного семестра.

Обучение устному и письменному переводу в Великобритании осуществляется на специальных магистерских курсах в пяти университетах Англии: Вестминстер, Бат, Салфорд, Брайдфорд, Хэрриотт-Уотт. С сентября 2001 г. свою магистерскую программу по устному переводу открыл университет Лидса. Предварительным условием для поступления на курсы является достаточная языковая подготовка. Ее доказательством служит, как правило, степень бакалавра по иностранным языкам (филологии).

Согласно современным тенденциям, обучение ведется в основном с иностранного языка на родной. Обучение занимает 1 год и включает в себя три триместра. В рамках 1-го и 2-го триместра возможны 5-6 модулей обучения и, соответственно, специализация либо на устном, либо на письменном переводе. К обучению синхронному переводу и теории перевода приступают со второго триместра. Начиная с последнего месяца

первого триместра обучающиеся раз в две недели проходят тренинг в качестве конференц-переводчиков по типовым темам.

В США выделим 3 высших учебных заведения, которые готовят переводчиков: Монтерейский институт переводчиков (Калифорния), Нью-Йоркский университет, Университет штата Айова (специализируется на художественном переводе). Все они входят в CIUTI. Самым популярным на сегодня является Монтерейский институт. Это единственное учебное заведение в США, где преподается перевод на иностранный язык и где обучают синхронному переводу (40). Устный перевод не отделен от письменного. От абитуриентов требуется знание иностранного языка на уровне билингвизма и некоторый практический опыт переводческой работы. Необходимо также иметь хотя бы несколько курсов высшего образования в другом вузе. Обучение длится 2 года. На I курсе осваивается терминология в разных сферах (общественно-политическая, экономическая, юридическая); здесь разработаны уникальные методики усвоения больших блоков лексики с соответствиями в активный запас (методика А. Фалалеева). В Монтерее готовят переводчиков самого широкого профиля без ограничения тематики, поэтому на выпускном экзамене студент может получить для перевода текст любой тематики без подготовки.

В России обучение профессиональных переводчиков осуществляется либо в рамках специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», либо в рамках специализации при базовой специальности «филолог». Наиболее известным вузом, который готовит переводчиков, является МГЛУ. Обучение длится 5 лет (11). Специализация по устному либо письменному переводу происходит на 3 курсе. Обучение устному переводу включает устный последовательный и синхронный перевод, технику переводческой скорописи; письменные переводчики обучаются переводу научно-технической, юридической, художественной литературы.

В качестве примера следует более детально рассмотреть учебные программы и планы учебных заведений, обучающих синхронному переводу.

Из отечественных вузов мы считаем целесообразным выполнить анализ учебной программы одного из ведущих учебных заведений, в котором есть возможность обрести навыки и необходимые знания для того, чтобы получить работу синхронного переводчика. В качестве примера мы решили рассмотреть Санкт-Петербургскую Высшую школу перевода, так как данное заведение готовит одних из самых сильных переводчиков международных конференций, а также предоставляет возможность стажировок во время учебного процесса.

Итак, ВШП предлагает годичную последипломную программу обучения в рамках дополнительной профессиональной подготовки в соответствии с законодательством РФ в сфере образования.

В настоящее время ВШП предлагает три учебные программы (20):

- 1) Перевод в сфере международной многосторонней и деловой коммуникации. Устный конференц-перевод.
- 2) Перевод в сфере международной многосторонней и деловой коммуникации. Письменный конференц-перевод.
- 3) Перевод в сфере международной многосторонней и деловой коммуникации. Устный и письменный конференц-перевод.

Учебные курсы реализуются в форме аудиторного обучения, групповой работы и индивидуальной работы. Учебные курсы дополняются регулярными междисциплинарными мероприятиями, включая многоязычные практикумы по устному переводу (учебные конференции), видеоконференции, переводческие проекты и (факультативно) стажировки в международных организациях.

Почти все занятия по устному и письменному переводу в конкретных языковых парах включают в себя следующие аспекты: демонстрация

преподавателем практических навыков и приемов; выполнение слушателями заданий по устному и письменному переводу; комментарии преподавателя и других слушателей к выполненному заданию; формулирование общих индивидуальных рекомендаций по дальнейшему совершенствованию навыков; и формулирование домашних заданий.

Кроме аудиторного обучения, для успешного овладения навыками перевода необходимы, на наш взгляд, и домашние задания. Они являются обязательным компонентом процесса обучения и предполагают как индивидуальную работу, так и работу в группах. Для самостоятельной работы ВШП предоставляет слушателям доступ к учебным помещениям, оборудованным компьютерами, кабинами для синхронного перевода, аудио- и видео оборудованием и т.д. ВШП также предоставляет слушателям все необходимые материалы (тексты, фонограммы речей и т.д.). Слушатели также занимаются самостоятельной работой дома.

Отзывы об этой школе перевода, преимущественно, положительные. Те люди, которые прошли там обучение, признаются, что нагрузка большая, но такой учебный план является очень эффективным. Основные трудности заключались в том, чтобы сдать все вступительные экзамены и оказаться в числе поступивших. Многим не удается с первого раза пройти все этапы, поэтому можно сделать вывод, что на подготовку может понадобиться значительное количество времени, так как многое зависит от начального уровня владения двумя иностранными языками.

### 1.3 Сопоставительный анализ специализированных учебных материалов

Распространено мнение, что одним из наиболее полезных и развивающих упражнений для подготовки будущих переводчиков является сам процесс перевода, но нельзя недооценивать роль и значение специализированных учебных материалов. Именно на их базе формируются необходимые профессиональные навыки и умения, которые далее закрепляются в процессе самого перевода.

Существует ряд специализированных учебных материалов, которые, на наш взгляд, могут помочь в подготовке к синхронному переводу. К авторам таких пособий относятся И.С. Алексеева, Л. Виссон, А. Малофеева, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Г. Фалалеев, А.П. Чужакин, А.Ф. Ширяев и др.

Для сопоставительного анализа мы решили рассмотреть следующие учебные материалы.

Первым материалом для сравнения послужит книга Линн Виссон «Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия» Учебное пособие (2) «Синхронный перевод с русского на английский» — обобщение ее переводческого опыта. Оно прямо отвечает на практические запросы тех, кто хочет познать тайны переводческого искусства. Стоит уделить внимание структуре этой книги. Книга делится на две части, в первой из которых речь идет о проблемах грамматики, синтаксиса, стиля и терминологических наборах для конференций. Вторая часть содержит тренировочные тексты, глоссарии на различные темы, с которыми наиболее часто сталкивается синхронист, а также подборку типовых выражений для работы с делегациями, составления расписаний туристских групп и т.д. Перечни слов, которые приводятся здесь, конечно, не исчерпывающие, но они указывают на образцы того, что наиболее часто

повторяется на конференциях и в поездках с делегациями. На наш взгляд, данное пособие является достаточно полным и подробным, в нем описываются все процессы синхронного перевода, приведены очень наглядные примеры того, как нужно переводить, и как нет, а также книга полна глоссариев, которые, несомненно, пригодятся при подготовке переводчика в целом.

Следующее пособие, которому хотелось бы уделить внимание, это «Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей», автором которого является И.С. Алексеева (1). Методическая техника, описанная в книге, применима к любой паре языков. По словам самого автора, ее ни в коем случае нельзя рассматривать как готовый учебник, пригодный для обучения студентов университета по специальности «переводчик» (или «специалист по межкультурной коммуникации»), хотя автор считает, что со временем именно такая студенческая аудитория получит от этой книги большую пользу. Книга призвана показать минимальный набор навыков и умений, необходимых переводчику, и наметить некоторые основные пути их освоения.

Книга включает в себя три главы: «Глава 1. Чему должен учиться переводчик», в которой даются ответы на такие вопросы, как можно ли научиться переводу, какой существует моральный кодекс переводчика, какая необходима теория для того, чтобы заниматься переводом, а также то, какие навыки и умения нужно развивать переводчику, «Глава 2. Устный перевод» и «Глава 3. Письменный перевод». Так как данная выпускная квалификационная работа направлена на изучение методических особенностей подготовки синхронного перевода, логичным является подробнее рассмотреть вторую главу. В ней содержится 24 раздела, которые в совокупности являются полноценным пособием по подготовке к устному переводу. В данной главе описаны конкретные упражнения, такие

как «Реалии-деньги и реалии-меры», «Снежный ком» и «Смешанный тренинг по мнемотехнике на материале предложения и смоделированной ситуации», которые являются необходимыми при изучении синхронного перевода. Также здесь описаны различные методики по тренировке темпа устного перевода, переключения на разные типы кодирования и выработке активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Также во второй главе описаны различные виды трансформации, такие как описательный перевод, генерализация, антонимический перевод и компенсация. Отдельный раздел занимает «Комплекс упражнений для подготовки к синхронному переводу», в который входят четыре упражнения: «Аудирование со счетом», «Эхо-повтор», «Прогнозирование» и «Синхронизация готового текста», а в конце главы присутствуют проверочные испытания.

А. Г. Фалалеев и А. Малофеева являются авторами серии сборников упражнений для переводчиков-синхронистов, которые называются «Зеленое яблоко», «Вертолет береговой охраны» и «Умильные мордочки енотов». Каждый из данных сборников является самоучителем устного перевода с английского языка на русский и включает в себя 7-8 базовых упражнений для развития навыков последовательного и синхронного перевода. Авторы не являются теоретиками, поэтому всякая теория в самоучителе отсутствует. Есть краткие описания приемов и сотни примеров, чтобы люди, изучающие синхронный или последовательный перевод, могли эти приемы освоить. И.С. Алексеева: «Андрей Фалалеев и Алена Малофеева выбрали самую умную методическую стратегию — образную, которая всегда значительно эффективнее любой аналитической стратегии. Сравнение перевода с боевыми искусствами задает начальный настрой на борьбу — за себя, за свое место в профессии. Компактно и доходчиво дается принцип антонимического перевода» (32). В пособиях описано, как заниматься упражнениями, каким должно быть рабочее

положение тела, а также к каждому упражнению дано предисловие. Серия изданий включает в себя такие упражнения как «Действующее лицо» (32), «Один-два-три» (32), «Мертвые пары» (31) и «Маневр обхода» (33).

Безусловно, нельзя обойти стороной и учебное пособие, автором которого является А.Ф. Ширяев, под названием «Синхронный перевод». Данная книга носит скорее теоретический характер, чем практический, и создана с целью описания самой методики преподавания синхронного перевода с позиции советской психолингвистики. Изложение опирается на проведенное автором экспериментальное исследование. В данной книге описаны рекомендации по организации подготовки синхронных переводчиков, а также система упражнений, направленных на обретение необходимых навыков. Особенно важным является то, что А.Ф. Ширяев говорит о самом термине «система упражнений». Он пишет, что далеко не все содержание обучения может быть отработано с помощью упражнений. «Так, например, расширение и закрепление общеобразовательных знаний, сообщение теоретических знаний в области синхронного перевода, продолжение работы по формированию коммунистического мировоззрения и воспитанию высоких морально-нравственных качеств осуществляются не с помощью упражнений, а посредством других методических приемов. Эти приемы достаточно подробно описаны в методической литературе и нет необходимости обращаться к ним дополнительно. Описываемая система упражнений направлена на реализацию не всех учебных целей, а лишь тех, которые достигаются главным образом посредством выполнения упражнений» (38).

По нашему мнению, данная книга является очень важной в изучении процесса подготовки к синхронному переводу, так как содержит в себе равное количество теории и практики. Упражнения расписаны очень подробно, а также их сложность увеличивается в процессе усвоения обучающимся навыков при прочтении материала. А.Ф. Ширяев описывает

такие упражнения как «Совмещение слушания одного текста и произнесения другого», «Упражнение на речевую компрессию» и «Синхронное чтение заранее переведенного текста».

Еще один материал, который является особенно полезным при подготовке конференц-переводчиков — это книга известных авторов Д.И. Красовского и А.П. Чужакина «Конференц-перевод. Теория и практика» (37). Этот учебно-методический комплекс нацелен на формирование знаний, умений и навыков, необходимых для конференц-перевода. Пособие состоит из трех частей, содержание которых соответствует образовательной концепции подготовки конференц-переводчиков Европейского Союза. В первой части описаны основные проблемы прикладной теории. Вторая часть содержит в себе подборку текстов для перевода с листа, интервью и беседы для обретения навыков двустороннего перевода, а также упражнения и тесты. В третью часть включены тестовые задания. В дополнение к вышперечисленному, в данном учебно-методическом комплексе также содержатся приложения, которые, на наш взгляд, являются крайне полезными в процессе самостоятельной подготовки. В эти приложения входят, например, «Слова, вошедшие в английский язык в 2013 году», «Список наиболее часто употребляемых образных русских поговорок и пословиц, особенно сложных и коварных для конференц-перевода» и «Таблица переводческих приемов». По нашему мнению, использование этой книги действительно необходимо в особенности при самостоятельной подготовке, так как она содержит значительное количество текстов для перевода на разные темы, что способствует усвоению терминологии, развитию кругозора и отработывания скорости перевода.

На наш взгляд, на данный момент не существует единого пособия, охватывающего все аспекты обучения синхронному переводу, которые можно было бы использовать при самостоятельной подготовке, в

частности. В каждом из них присутствует важная информация, конкретные примеры, различные глоссарии, описываются те или иные механизмы подготовки, а также есть обзор преимуществ и недостатков существующей системы подготовки переводчиков-синхронистов. Авторы методических материалов постарались передать ту информацию, которая соответствует персональному опыту в переводе каждого из них. Но общим для них является мнение, что для подготовки к синхронному переводу необходима практика.

## Выводы по Главе 1

В Главе 1 мы выяснили, что основной сложностью в процессе подготовки переводчиков-синхронистов является тот факт, что на данный момент в России не существует утвержденного профессионального стандарта для переводчиков. Из этого следует, что при подготовке переводчикам необходимо ориентироваться на те требования, которые предъявляют работодатели. Одними из самых частых требований являются стрессоустойчивость, наличие высшего лингвистического образования и фоновых знаний, высокий уровень концентрации, прекрасное владение родным и иностранным языками, а также осведомленность о политической и экономической ситуациях в мире.

В России и за рубежом существует значительное количество учебных заведений, в которых возможно приобрести навыки, необходимые для работы переводчиком-синхронистом, но что касается подготовки переводчиков-синхронистов, то в мире существуют различные подходы. Некоторые специалисты полагают, что обучение синхронному переводу необходимо начинать на первых курсах высшего образования, то есть бакалавриата, другие же придерживаются мнения, что синхронному переводу следует обучать лишь в магистратуре. Подобные расхождения зависят от того, на каком уровне владения иностранным языком находится абитуриент. В процессе анализа учебных процессов в различных учебных заведениях мы пришли к выводу, что практически везде письменный перевод является неотъемлемой частью процесса обучения. Конечно, в некоторых заведениях письменный и устный виды перевода изначально отделены, но не на базе высшего образования, а в рамках дополнительного образования, например, Санкт-Петербургская Высшая Школа Перевода или Высшая Школа устных и письменных переводчиков при Сорбонне, но

одним из экзаменов в процессе отбора является письменный перевод. В рамках высшего образования в большинстве университетов России, например, письменный перевод является основным видом перевода. Это означает, что письменный перевод является необходимым для освоения синхронного перевода.

Так как наша работа направлена на изучение методических особенностей подготовки переводчиков-синхронистов, в Главе 1 мы также проанализировали специализированные учебные материалы. В ходе анализа мы пришли к выводу, что на данный момент существует относительно немного пособий, которые охватывали бы все аспекты процесса подготовки именно к синхронному переводу, особенно при самостоятельной подготовке. Однако в каждом из них описаны процессы, теоретические и практические составляющие, представленные с точки зрения каждого из авторов в соответствии с собственным опытом в синхронном переводе, которые могут стать полезными материалами при использовании их в подготовке.

## Глава 2. Организация процесса подготовки синхронных переводчиков

### 2.1 Разработка программы подготовки синхронных переводчиков

В практической части нашей работы мы представляем рекомендации для эффективной подготовки к синхронному переводу.

Изучив представленные в Главе 1 теоретические материалы, мы пришли к выводу, что в процессе подготовки в равной степени необходимо развивать не только практические навыки, но и опираться на теоретическую базу. Прочная теоретическая база дает возможность получить представление о процессе синхронного перевода как таковом, о том, к чему следует быть готовым, какие навыки необходимо обрести для того, чтобы стать успешным синхронистом, с какими трудностями сталкиваются не только начинающие переводчики, но и те, у кого уже есть богатый опыт, а также какие необходимы компетенции, чтобы получить работу в качестве переводчика-синхрониста.

Перед каждым переводчиком, который стремится развить в себе способность переводить синхронно, возникает вопрос: с чего начать? Мы считаем, что, во-первых, требуется определить текущий уровень владения рабочим языком по следующим параметрам: лексический, грамматический (владение грамматическими структурами), семантический, фонологический, орфографический, орфоэпический и прагматический (знание и использование правил построения высказываний, их объединения в текст; умение использовать высказывания для выполнения различных коммуникативных функций). Мария Пирсон, переводчик с большим опытом, в одном из своих интервью заявила: «Требуется ровная и четкая речь, с ровными интонациями, логично развивающаяся, с

правильными грамматическими и синтаксическими структурами, без оборванных фраз, без судорожных вздохов в микрофон, без длинных пауз. Посмотрите любой из этих роликов, и сразу поймёте, что такое хороший профессиональный синхронный перевод» (5).

Во-вторых, не менее важным аспектом является выявление текущего уровня владения родным языком. По словам А.Ю. Гаврилова, известного русского переводчика, требуется очень хорошее знание родного языка. Он считает, в чем-то это даже важнее, чем знание рабочего языка, так как перевод не должен быть монотонным (3). На этом этапе также важно учитывать те же параметры, что и при оценке уровня владения иностранным языком.

Далее, так как синхронный перевод является довольно сложным, мы считаем, требуется учесть такой фактор как наличие или отсутствие предшествующего опыта в переводе. На данном этапе необходимо учесть вид перевода (письменный или устный последовательный), какого рода был осуществлен перевод, насколько обширный, тематика перевода, условия, в которых данный опыт был получен (размер аудитории, для которой был осуществлен перевод, а также ее тип; уровень события; продолжительность). Чтобы оценить опыт в переводе, возможно обратиться к требованиям работодателей, которые мы описали в Главе 1.

Так как многие действующие переводчики до начала работы синхронистами уже имели опыт в письменном или устном последовательном переводе, мы в своей работе, говоря о подготовке к синхронному переводу, подразумеваем, что человек, для которого мы разработали данные рекомендации, на определенном уровне уже владеет иностранным языком.

Кроме этого при эффективной подготовке к синхронному переводу необходимо также принимать во внимание существующий учебный материал на данную тему. На сегодняшний день в нашем доступе

находится значительное количество различной литературы, которая может быть полезной для каждого начинающего синхрониста. И здесь мы рекомендуем использовать пособия, указанные в Главе 1 нашей работы. Авторами таких пособий являются И.С. Алексеева, Л. Виссон, А. Малофеева, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Г. Фалалеев, А.П. Чужакин, А.Ф. Ширяев и др.

При разработке программы подготовки мы пришли к выводу, что следующим этапом является анализ опыта ведущих переводчиков, у которых за спиной присутствует многолетняя практика в синхронном переводе. Мы проанализировали, что полезно ознакомиться с тем, каким образом они пришли к синхронному переводу, какие способы самостоятельной подготовки использовал каждый из них, дают ли они какие-либо рекомендации начинающим переводчикам. В качестве примера мы решили привести известную венгерскую переводчицу Като Ломб. Учитывая тот факт, что мы говорим о самостоятельной подготовке, данная переводчица представляет собой особенный интерес, так как она освоила большинство языков, которыми владела, самостоятельно.

Работа синхронным переводчиком, а также сама подготовка к синхронному переводу — это непрерывный процесс изучения иностранного языка наряду с развитием навыков, позволяющих осуществлять непосредственно сам перевод. Като Ломб пишет: «Успех в изучении языка определяется простым уравнением: затраченное время + интерес = результат» (8). Отсюда следует, что для того, чтобы знать язык, а в нашем случае, стать профессиональным синхронистом, нужно искренне интересоваться этим, а также быть готовым уделять значительное количество времени на подготовку.

Исходя из вышесказанного, можно прийти к выводу, что решающую роль в подготовке к синхронному переводу играет время, уделяемое самому процессу подготовки. И здесь, как и в любом ремесле, работает

единственный принцип: чем больше, тем лучше. Следующим шагом в процессе самостоятельной подготовке является определение конкретной продолжительности занятий. Необходимо составить график, в котором будут расписаны все занятия, например, конкретное количество часов в день, требуемое для отработки того или иного навыка.

Наряду с определением продолжительности занятий, изучением теоретической базы и рекомендаций опытных переводчиков-синхронистов, одной из самых важных составляющих является развитие фоновых знаний. Как было сказано в первой главе, для работодателей одним из главнейших аспектов при отборе кандидатов является осведомленность о ситуации в мире в целом и отдельных его сферах. Это значит, что начинающему синхронисту необходимо постоянно совершенствовать свои знания, стараться получать информацию из различных источников на разных языках, в особенности, на тех, которыми он стремится оперировать. А.Г. Фалалеев в одном из своих интервью на вопрос о том, как ему удается всегда быть в курсе происходящего вокруг, отвечает: «И интернет, и газеты, и журналы. Потом, для того чтобы быть в курсе каких-то событий, необходимо читать журналы-еженедельники. Если вы хотите в чем-то разобраться глубже — дальше это или «толстые» журналы, посвященные, скажем, международной политике, международной экономике, или какие-то статейки, которые вы уже сами ищете, ну и находите в интернете. Я должен хоть как-то понимать обе точки зрения. Поэтому да, энциклопедизм нужен, необходимо как-то разбираться во всех актуальных сегодня темах, но не уходить вглубь» (4). Начинающему синхронисту важно определить, каким образом он будет расширять свой кругозор и из каких источников будет получать актуальную информацию. Помимо того, чтобы своевременно получать фоновые знания, на наш взгляд, полезным является также анализ такой информации, и, следовательно, способность ее пересказать и перевести. Здесь хотелось бы добавить о важности

получения новой информации именно посредством прослушивания. Таким образом, дополнительно совершенствуется аудирование и улучшается навык восприятия речи на слух. Становится не только проще воспринимать речь говорящего, но также усваиваются определенные грамматические конструкции, устойчивые словосочетания, используемые в той или иной сфере, а также различные особенности произношения.

Отсюда следует отработка навыка запоминания терминов, полученных в результате работы со средствами массовой информации, литературой, фильмами и т.д. Важным является ведение глоссариев на разную тематику, куда необходимо записывать незнакомые для себя слова, а затем заучивать и немедленно использовать. Здесь каждый начинающий переводчик-синхронист уже обладает своими собственными способами запоминания данных слов, подходящими лично для него, так как он уже владеет иностранным языком на определенном уровне. Однако, по словам Като Ломб, лучше всего записывать слова, используя контекст: «Если во время прослушивания азильскоязычного сообщения я слышу незнакомое слово (вначале, как правило, очень много незнакомых слов, так что записываю те, которые успеваю, и по возможности без ущерба для внимания к речи), то отмечаю его в тетрадке и после передачи отыскиваю в словаре. Немедленно. Потому что в памяти сохраняется еще контекст этого слова. Контекст же помогает и в том случае, если слово услышано неправильно (что случается довольно часто)» (8).

Следующей рекомендацией к самостоятельной подготовке переводчиков-синхронистов является работа над дикцией и голосом. Данная часть процесса подготовки является особенно важной, ведь работа синхронистом подразумевает постоянную работу с людьми и, следовательно, ответственность перед ними. Для работы над данным аспектом в процессе подготовки мы рекомендуем чтение текстов вслух,

использование скороговорок на родном и иностранном языке, чтение стихотворений, применение упражнений или даже посещение специализированных курсов — все это, на наш взгляд, является неотъемлемой частью работы над дикцией, голосом и интонацией.

Помимо всех вышеперечисленных рекомендаций по самостоятельной подготовке к синхронному переводу особенно важной является работа над реакцией и способностью быстро переключаться. Реакция в процессе синхронного перевода должна быть мгновенной. А.Г. Фалалеев в вышеупомянутом интервью говорит, что необходимо поставить себя в такие условия, когда вы не сможете думать, а сможете только реагировать. «Или, если возникает пауза, значит, что-то не состоялось, не произошло, возник сбой, — вот тогда мы кратко разберем, что произошло. Это может быть полное незнание какой-то темы. Это может быть неспособность к быстрому переключению, потому что скорость такая, что человек просто сидит оторопев. Именно от скорости, не от темы, не от лексики. Так что я бы сказал, есть три направления: то, что можно прорабатывать самостоятельно с самоучителем, то, что не относится к переводу, но очень поможет (тайцзи, дзен), и, наконец, то, что можно отрабатывать только либо в паре с более опытным синхронистом, либо с преподавателем» (4). Также, на наш взгляд, при отработке быстроты реакции могут быть полезны различные виды спорта, требующие скорости и собранности.

Наравне со всеми вышеперечисленными рекомендациями, по нашему мнению, необходимо с самого начала работать над тем, чтобы одновременно слушать оратора и пытаться повторять то, что он говорит, с небольшим отставанием в несколько секунд, разумеется, на иностранном языке. Использовать можно небольшие отрывки длиной в 20 минут, например выступления с сайта TedTalks. Это позволит развить навык одновременного слушания и воспроизведения речи, плавности в переводе,

а также данная подготовка является хорошим способом постепенно перейти непосредственно к самому синхронному переводу. Анна Иванченко, синхронный переводчик и автор доклада «Развитие навыков синхронного перевода» на украинской конференции переводческой деятельности УПИС-2014, заявляет, что «для того, чтобы овладеть мастерством синхрона, даже не обязательно устанавливать дома переводческую кабину. Нужны лишь компьютер с доступом к Интернету, наушники и терпение» (17).

Итак, в нашей работе для процесса самостоятельной подготовки к синхронному переводу мы рекомендуем выполнить следующие шаги:

- 1) Определить уровень владения иностранным языком.
- 2) Определить уровень владения родным языком.
- 3) Определить наличие или отсутствие опыта в переводе, а также его вид.
- 4) Изучить доступный учебный материал (Глава 1).
- 5) Изучить опыт российских и зарубежных переводчиков-синхронистов.
- 6) Определить имеющееся у вас время на подготовку.
- 7) Определить продолжительность и частоту занятий по подготовке.
- 8) Определить уровень осведомленности о ситуации в мире, а также источники для получения соответствующей информации.
- 9) Определить способы запоминания новой терминологии.
- 10) Подобрать упражнения на работу над дикцией и голосом.
- 11) Определить уровень реакции и скорости переключения.

## 2.2 Подбор учебного материала для подготовки синхронистов

Поскольку мы живем в период развития высоких технологий, особенных сложностей с поиском и подбором материала для подготовки не возникает. В распоряжении переводчика имеется различная литература, которая содержит в себе необходимую для подготовки информацию, сеть Интернет, где возможно найти аудио и видео материалы. Чтобы упростить сам процесс поиска данного материала, мы проанализировали различные источники и выбрали те, которые, на наш взгляд, являются наиболее пригодными и достоверными.

Во-первых, при подготовке к синхронному переводу мы настоятельно рекомендуем обратиться к печатной литературе, в число которых входят учебники, книги, журналы, а также научные статьи, авторами которых являются опытные научные деятели, а также опытные синхронные переводчики. Сюда же относится и биография известных синхронных переводчиков, а также интервью, в которых непосредственно они сами рассказывают о собственном опыте и пути становления в сфере синхронного перевода. Данную литературу мы описали в Главе 1, но также хотим отметить, что сегодня такой материал без особенных затруднений можно найти в электронном варианте посредством сети Интернет.

Авторы, к работам которых мы советуем обратиться, это, к примеру, А.П. Чужакин и серия его работ под названием «Мир перевода», состоящая из семи книг, А.Г. Фалалеев и его пособия по самостоятельной подготовке к синхронному переводу «Упражнения для синхрониста», И.С. Алексеева, которая является автором значительного количества работ, в число которых входят такие книги как «Профессиональный тренинг переводчика» и «Профессиональное обучение переводчика», а также Линн Виссон, которая написала книгу под названием «Синхронный перевод с русского на

английский». Список вышеперечисленных материалов является далеко не полным, но именно указанные авторы являются наиболее опытными и известными в сфере синхронного перевода.

К печатной литературе также можно отнести и узкоспециализированные журналы для переводчиков, а именно журнал «Мосты» издательства Р.Валент. Этот журнал доступен в электронном формате непосредственно на сайте самого издательства, а также в Электронно-Библиотечной Системе IPRbooks. В журнале публикуются статьи переводчиков различных специальностей, как устных, так и письменных. На страницах журнала переводчики, специализирующиеся в различных областях знаний, имеют возможность обсуждать актуальные проблемы, полемизировать друг с другом, делиться секретами профессионального мастерства.

Во-вторых, мы считаем, что в процессе подбора материала для подготовки к синхронному переводу, важную роль играют видео и аудио ресурсы, размещенные в сети Интернет. В частности, мы бы хотели выделить такие ресурсы как YouTube и TedTalks.

На сайте YouTube (16) размещено значительное количество видеоматериалов, которые мы рекомендуем активно использовать при самостоятельной подготовке. В строке поиска возможно вводить различные запросы, касающиеся синхронного перевода, но мы бы хотели подробнее описать некоторые из них. При запросе «синхронный перевод подготовка» сайт выдает примерно 1130 результатов, в число которых входят видео под названием «Упражнения для переводчиков-синхронистов», «Развитие навыков синхронного перевода», «Андрей Фалалеев. Упражнение Два-один» и «Синхронный перевод в МГИМО». Также на данном сайте существуют различные каналы, связанные с обучением английскому языку, а также с синхронным переводом. Например, к их числу относится канал Натальи Купер, являющейся

синхронным переводчиком английского языка высшей квалификации, под названием «Влиятельный английский» (12). На данном канале Наталья Купер рассказывает о том, как эффективно учить английский язык, делится информацией о собственном опыте в синхронном переводе, а также делится советами относительно того, как стать синхронным переводчиком.

Также на сайте YouTube размещены практически все упражнения А.Г. Фалалеева, описанные в его книгах, которые можно посмотреть и использовать в процессе самостоятельной подготовки.

На сайте Ted (15) размещены различные выступления на английском языке, которые также приводят к хорошим результатам подготовки к синхронному переводу. Данные видео мы рекомендуем использовать с целью тренировки аудирования, а также непосредственно самого синхронного перевода при помощи использования наушников и микрофона с функцией звукозаписи. Мы считаем, что данный ресурс является особенно важным, так как выступления содержат в себе актуальные на сегодняшний день идеи и темы, ознакомившись с которыми у начинающего синхрониста появится более широкое представление о мире и отдельных его сферах, таких как экономика, наука, литература, политика и образование.

Продолжая тему использования сети Интернет в процессе подготовки к синхронному переводу, хотелось бы выделить такой материал как социальные сети, а именно «ВКонтакте» и Facebook. На сайте «ВКонтакте» размещено несколько сообществ, которые, на наш взгляд, могут быть очень полезными в процессе самостоятельной подготовки. В их число входят, к примеру, такие сообщества как «Я — переводчик» и «Тренировки по синхронному переводу». В данных сообществах размещены различные глоссарии, ссылки на статьи и литературу, связанную с синхронным переводом, ссылки на видео и аудио материалы, интервью, а также дана ссылка на сайт [Translationgu.ru](http://Translationgu.ru), где также

возможно найти полезную при подготовке информацию, актуальные новости касательно курсов подготовки и статьи. Сообщество «Тренировки по синхронному переводу» — это сообщество практикующих переводчиков-синхронистов, а также тех, кто хотел бы этому научиться в Минске. Помимо этого, в группе также размещено значительное количество необходимого при подготовке материала, например, материалы, которые были использованы на самих тренировках, а именно глоссарии, ссылки на видео, используемые в качестве тренажеров, ссылки на пособия, которыми можно пользоваться в процессе подготовки (27), например, В.В. Сдобников «20 уроков устного перевода» (21). Помимо прочего, в данном сообществе размещены ссылки на такие сайты как International Monetary Fund, где опубликованы объемные глоссарии на различных языках, содержащие около 150 000 терминов, необходимых для изучения каждым синхронным переводчиком (9). Вышеперечисленные сообщества являются активными и постоянно обновляются, а значит, их можно использовать в процессе всей подготовки.

С учетом данных рекомендаций необходимо составить собственный перечень ресурсов в соответствии с программой подготовки.

### 2.3 Упражнения для самостоятельной подготовки

Для подтверждения гипотезы относительно того, что наиболее распространенными упражнениями в процессе подготовки являются перевод с листа, эхо-повтор и синхронный перевод, мы проанализировали упражнения, которые, на наш взгляд, являются наиболее эффективными в процессе самостоятельной подготовки к синхронному переводу. Конечно, данный список является далеко не исчерпывающим, так как существует значительное количество различных упражнений, каждое из которых направлено на развитие определенных навыков и умений. Мы выбрали те, которые чаще всего используются в рамках подготовки переводчиков-синхронистов на переводческих факультетах, дополнительных курсах и тренингах, но мы считаем, что их с успехом можно применить и в рамках самостоятельной программы. На наш взгляд, следует использовать именно эти упражнения, так как их применяют опытные переводчики и научные деятели не только в России, но и во всем мире.

Первое упражнение называется «Зеленое яблоко». Данное упражнение является одним из самых простых, по этой причине его лучше использовать в самом начале подготовки, чтобы наработать навыки, необходимые для более сложных упражнений. Оно состоит из пар слов на английском языке, каждая из которых взята из совершенно разных сфер. Задача обучающегося — мгновенно среагировать на новую пару, перевести ее и перейти к следующей. Перевод необходимо осуществлять вслух при записи на любое устройство, оснащенное функцией звукозаписи. При сложностях, возникающих в процессе самостоятельной работы, следует просто подчеркнуть ту пару слов, которая вызвала затруднения, и переводить дальше. После окончания занятия необходимо вернуться к пропущенным парам и постараться выявить закономерности в ошибках.

Данное упражнение направлено на развитие навыков быстрой реакции и запоминание новых слов, но по причине того, что упражнение является относительно простым, его можно рассматривать как подводящее упражнение к более сложным. Далее мы приводим фрагмент таблицы (Таблица 1) из пособия А.Г. Фалалеева и А. Малофеевой «Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко» в который включены словосочетания на английском языке и их перевод на русский, но помимо указанных в таблице словосочетаний можно использовать любые.

## Упражнение «Зеленое яблоко»

Green apple	Зеленое яблоко
Glossy paper	Глянцевая бумага
Civil liberties	Гражданские свободы
New Testament	Новый Завет
Dirt road	Грунтовая дорога
General disarmament	Всеобщее разоружение
Military presence	Военное присутствие
Rural area	Сельская местность
Domestic goods	Отечественные товары
Family ties	Семейные узы
Puppet government	Марионеточное правительство
Nuclear physics	Ядерная физика
Vegetable oil	Растительное масло
Mediterranean Sea	Средиземное море
Exact meaning	Точный смысл
Coffee table	Журнальный столик
Cork tree	Пробковое дерево
Mammary gland	Молочная железа
British Isles	Британские острова
Marine animals	Морские животные

Второе упражнение, которое мы рекомендуем использовать, называется «Громоотводы». Оно направлено на тренировку перевода таких слов, которые переводчик должен переводить всегда, поскольку и для него, и для выступающего они относятся к самым важным. Используются они для того, чтобы высказать очень спорную (скандальную, оскорбительную) мысль, но при этом избежать неприятностей. К таким словам относятся «according to», «some experts believe», «it is considered» и другие. В упражнении предлагается переводить предложения вслух, не пропуская, так называемые, «громоотводы», которые уже выделены жирным шрифтом. Работать следует в последовательном режиме, не торопясь, при необходимости делая пометки в блокноте. Закончив переводить, необходимо прочитать готовые варианты перевода. Далее мы приводим примеры некоторых предложений из книги А.Г. Фалалеева и А. Малофеевой «Зеленое яблоко».

1) A Saudi writer could face execution after **allegedly** insulting Islam's founder. — Писателю из Саудовской Аравии грозит смертная казнь за то, что он, якобы, оскорбил основателя ислама.

2) This was not Egypt's first case of tension between Christians and **what some call** radical Muslims. — В Египте это уже не первый случай проявления враждебности (обострения отношений) между христианами и теми, кого иногда (некоторые) называют мусульманами-радикалами.

3) Estonia is **perhaps** a modern model for emerging states. — Эстонию, наверное, можно считать современным (передовым) образцом для нарождающихся государств.

4) Brazil's middle class **may** now include half that nation's population. — Бразильский средний класс составляет на сегодня, возможно, почти половину населения страны./Не исключено, что на сегодняшний день половину населения Бразилии составляет средний класс.

5) **Some sources claim that** North Korean experts have participated in the development of chemical warheads for Syrian ballistic missiles. — По некоторым данным (по данным из некоторых источников), северокорейские специалисты принимали участие в создании химических боеголовок для сирийских баллистических ракет.

Использовать данное упражнение можно и при прослушивании любого выступления или при прочтении статьи на английском языке. Не вникая в речь, необходимо настроиться на то, чтобы распознать подобные слова и словосочетания, наработывая навык автоматического распознавания подобных слов в процессе перевода.

Третье упражнение называется «А значит?» направлено на то, чтобы начинающий переводчик учился видеть произнесенную оратором мысль с противоположной стороны. В процессе упражнения развивается навык использования антонимичного перевода. Это необходимо по той причине, что часто смысл английской фразы понятен, но перевести ее теми же словами и в том же порядке, что в оригинале, не получается. Происходит это потому, что на одно и то же явление мы смотрим «через призму двух разных языков». Поэтому требуется посмотреть на ту же самую мысль с противоположной стороны. В синхронном переводе переводчик переводит ситуацию, а не слова, ведь присутствует контекст. И именно это определяет, какими словами нужно переводить каждую из фраз. Далее мы приводим фрагмент из книги А.Г. Фалалеева и А. Малофеевой «Зеленое яблоко», в котором указаны предложения для перевода и непосредственно сам перевод. Авторы советуют сперва медленно, а затем быстрее переводить каждую из фраз на русский язык.

1. This knife will stay sharp for life. — Этот нож никогда не затупится.

2. Teachers do not deserve disrespect. — К учителям следует относиться с уважением.

3. You heard right. — (Нет,) вы не ослышались.
4. Any questions? — Все понятно?
5. Daylight was fading. — Наступал вечер.

Четвертое упражнение «Три-один-два» является, на наш взгляд, одним из самых полезных и требует определенной подготовки. Оно направлено на развитие оперативной памяти. В этом упражнении обучающийся должен переводить словосочетания из трех слов, но в определенной последовательности. Стоит обратить внимание на тот факт, что при переводе подобных словосочетания на русский язык, как правило, пропускаются первые два слова, переводится третье слово, потом первое, потом второе. Самое важное в данном упражнении — научиться переводить три слова именно в такой последовательности, чтобы начать доводить этот навык до автоматизма. Этот навык крайне необходим при переводе, по этой причине, что таких словосочетаний в английском языке огромное количество, особенно в науке и технике, следовательно, данное упражнение можно рассматривать как подводящее. Опять же в процессе тренировки необходимо записывать себя на устройство звукозаписи. По завершении выполнения следует прослушать запись определить, где возникали трудности и начать над этим работать. Далее мы приводим фрагмент из книги «Вертолет береговой охраны» (Таблица 2) А.Г. Фалалеева и А. Малофеевой, содержащий в себе словосочетания, используемые для тренировки.

## Упражнение «Три-один-два»

Coast Guard helicopter	Вертолет береговой охраны
Black magic techniques	Приемы черной магии
Russian grammar rules	Правила русской грамматики
Fifth-floor rooms	Комнаты пятого этажа
Sea water composition	Состав морской воды
Ozone layer thickness	Толщина озонового слоя
Arctic ice distribution	Распределение арктического льда
Foreign policy development	Разработка внешней политики
Great Buddha statue	Статуя Великого Будды
Alternating current frequencies	Частоты переменного тока
Low quality copper	Медь низкого качества
Toilet paper rolls	Рулоны туалетной бумаги
English language teaching	Преподавание английского языка
Electric power generator	Генератор электрической энергии
Front seat backrest	Спинка переднего сиденья
Dry dock walls	Стены сухого дока
Second engine failure	Отказ второго двигателя
Italian Renaissance artists	Художники итальянского Возрождения
Stone Age people	Люди каменного века
Nuclear physics laboratory	Лаборатория ядерной физики

Пятое упражнение, которое мы особенно рекомендуем для самостоятельной подготовки к синхронному переводу — это перевод с листа. Являясь одним из видов устного перевода, перевод с листа занимает разное место при подготовке устных переводчиков в различных переводческих школах. Упражнения на перевод с листа способствуют развитию ментальных навыков: скорость понимания и вычленения смыслов из текста, способность восприятия текста как единого целого, синтез текста и т. д. Перевод с листа трансформирует письменное сообщение в устное, причем предусматривается предварительный просмотр оригинального текста и только затем — передача его устно на требуемом языке. «Предлагаются разные варианты предварительной подготовки: перевод обдумывается дома; на подготовку к переводу дается некоторое время в аудитории; текст переводится без подготовки. В практике устного перевода все эти варианты переводчику могут встретиться, и, наверное, разумно ориентироваться на эту практику. Перевод с домашней подготовкой часто встречается в практике синхрониста — накануне работы он получает готовые материалы докладов. Поэтому, если текст готовится к переводу с листа дома, на занятии он должен быть предложен для синхронного перевода на слух. Кстати, перевод с листа популярен в тех школах перевода, где нет четкого изначального разграничения устного и письменного перевода как будущей специализации (Саарбрюкен, Майнц, Монтерей)» (1). Обучающемуся необходимо выбрать аутентичный оригинальный текст (ИЯ) объемом 200-300 слов и ознакомиться с ним в течение 3-5 минут. Далее необходимо осуществить перевод данного текста, который требуется записать на электронный носитель. Далее обучающийся должен прослушать собственный перевод, останавливая запись после каждого фрагмента, отмечая в тексте оригинала выражения и сегменты, которые кажутся недостаточно точными, убедившись при этом, что запись заняла не более 7

минут. В конце необходимо проанализировать допущенные ошибки и попытаться понять их причину (незнание лексики, невозможность подобрать эквивалент, потеря начала фразы и т. д.), а также найти пути их решений (использование словарей и поисковых систем). Данное упражнение используется во многих школах перевода, университетах и институтах (Монтерейский Институт, Санкт-Петербургская ВШП и т.д.) а также на специализированных курсах. В советской, а затем и в российской школе, он традиционно входит в структуру курсовых и государственных экзаменов первого и второго иностранных языков. Таким образом, перевод с листа может рассматриваться как одно из наиболее распространенных упражнений к синхронному переводу.

Шестое упражнение, которое, как мы считаем, является весьма полезным в процессе подготовки — это упражнение «Маневр обхода» из пособия А.Г. Фалалеева и А. Малофеевой «Умильные мордочки енотов». В процессе выполнения данного упражнения задачей обучающегося является создавать из одной английской фразы две отдельные смысловые части или две или даже три фразы на русском языке. Этот навык необходим в том случае, когда фраза на английском языке построена так, что перевести ее в прямой последовательности не удастся. В такой ситуации важно обойти сложное место и идти дальше до конца фразы. Только закончив переводить все остальное, необходимо перевести место, в котором возникли трудности. При этом обычно создается отдельная фраза на языке перевода. Данное упражнение также не является крайне трудным и не требует особенных навыков, чтобы его применять, но способствует развитию вышеупомянутого навыка, столь необходимого при синхронном переводе. Следовательно, данное упражнение является подводящим. Ниже мы приводим несколько фрагментов из пособия «Умильные мордочки енотов», которые можно использовать в качестве основных, а также их перевод на русский язык, но мы также считаем, что для выполнения данного

упражнения можно подобрать различные подходящие тексты самостоятельно.

1) Many Conservatives in Canada view Kyoto Protocol as a “**job-killing, economy-destroying**” pact. — Многие канадские консерваторы считают, что Киотский протокол – это соглашение, которое/сговор, который только усугубляет безработицу и подрывает экономику.

2) The minister of culture was once **woundingly described** as “being in office but not in power”. — Про министра культуры как-то сказали, что «должность у него есть, а власти нет». Зло сказано.

3) A full English breakfast always comes complete with such **nutritionally dubious** items as fatty bacon and fried bread. — В полноценный английский завтрак обязательно входят жирный бекон и гренки. Полезными их не назовешь.

4) The audience greeted his remarks with a **rapturous standing ovation**. — Его выступление встретили овацией. Многие вскочили с мест. Зал ликовал.

5) The status of women in Saudi Arabia has been **marginally improved**. — Положение женщин в Саудовской Аравии улучшилось, но незначительно.

Седьмое упражнение «Эхо-повтор» или повторение исходного текста с заданным отставанием также является крайне важным в процессе подготовки к синхронному переводу. Его используют и советуют многие переводчики, например, Мария Пирсон и Анна Иванченко. При запросе «shadowing» (эхо-повтор) на сайте YouTube отображается 95 000 видео фрагментов по данному упражнению, а на сайте Google отображается 2 470 ссылок. Данное упражнение также используется во многих школах перевода. Данное упражнение предназначено, прежде всего, для формирования умений и навыков сегментации исходного текста на единицы ориентирования и отработки способов оптимального отставания

от оратора. Исходя из всего вышперечисленного, данное упражнение является одним из самых распространенных в процессе подготовки к синхронному переводу. Начинаящий синхронный переводчик слушает речь оратора длиной 5-7 минут и повторяет ее с заданным отставанием, плавно, достаточно громким и ровным голосом. Необходимо довести упражнение до получаса. Также это упражнение помогает развить концентрацию, столько необходимую при синхронном переводе.

Восьмое упражнение является одним из самых важных в процессе подготовки переводчика-синхрониста и называется «Прогнозирование». По словам И.С. Алексеевой, прогностические навыки необходимы синхронисту в тех случаях, когда речь передается переводчику с купюрами по разным причинам (сбой в работе аппаратуры, вина оратора) и когда переводчику необходимо догадаться о том, какой текст последует дальше, так как ему приходится переводить, не дождавшись завершения логической структуры. В соответствии с этим, данное упражнение делится на две части: восполнение купюр и завершение структуры.

В процессе упражнения на восполнение купюр необходимо участие помощника, который подберет для обучающегося текст и уберет из него отдельные слова или словосочетания, которые обучающийся должен восполнить подходящими по смыслу словами. Упражнение можно начать с выполнения на родном языке, а затем продолжить на иностранном. Ниже мы приводим пример выполнения данного упражнения.

«Законопроект о лишении российского гражданства за терроризм ... из-за отсутствия процедуры отзыва паспорта. Помимо этого депутаты предложат считать причастность к терактам и экстремизм не ... а формальным отсутствием цели для его получения. Сейчас в законе «О гражданстве» уже ... пункт о том, что в гражданство не могут принимать тех, кто ... или экстремистской деятельности.»

Возможные варианты: 1) отправили на доработку; 2) не

поводом/основанием для лишения паспорта; 3) участвовал в совершении терактов.

В процессе упражнения на завершение структуры необходимо завершить начатую фразу. В данном случае опорой служит контекст и фоновые знания. В данном упражнении в качестве материала возможно использовать любые записи выпусков новостей, лекций, тренингов, интервью, а также выступлений. Требуется прослушать часть высказывания, затем приостановить запись и попытаться продолжить начатое высказывание. Затем прослушать окончание фразы и сравнить собственное продолжение. Сравнить. Начать выполнение данного упражнения также возможно сначала на родном языке, затем на иностранном.

Пример: «1) Банк России намерен создать платформу для моментальных переводов...; 2) Предполагается, что новая система позволит проводить платежи в пользу других физических лиц и оплату...; 3) Эксперты указали, что новая платформа может создать существенную конкуренцию...»

Девятое упражнение, которое мы хотели бы предложить, называется «расщепление внимания». Необходимо прослушать текст на иностранном языке длиной 6-7 минут. Во время прослушивания требуется считать на родном языке от 1 до 100, от 100 до 1, считать на иностранном языке от 1 до 100 и от 100 до 1. Затем резюмировать услышанный текст на родном языке под запись. Прослушать запись. В ходе этого упражнения развивается внимание, усиливается концентрация, а также навык запоминания материала.

Наконец, в качестве упражнения при самостоятельной подготовке к синхронному переводу мы предлагаем десятое упражнение — непосредственно сам синхронный перевод. Синхронный перевод редко преподается в процессе получения высшего образования, но он всегда

присутствует в различных школах перевода, например, Санкт-Петербургская Высшая Школа Перевода, где по завершении обучения одним из экзаменов является синхронный перевод. Также в Высшей Школе Письменных и Устных переводчиков при Сорбонне с третьего курса обучающиеся осваивают синхронный перевод. Обучающемуся необходимо подобрать аудио или видеозапись на иностранном языке. При использовании наушников и звукозаписывающего устройства следует начать синхронный перевод. Начинать следует с 3-5 минут, постепенно доводя упражнение до получаса. Затем прослушать собственный перевод, определить места возникновения ошибок, проанализировать их причину.

Тексты для выполнения упражнений можно найти на сайтах YouTube, Ted, Soundcloud, BBC, а также в других источниках.

Конечно, перечисленные выше упражнения являются далеко не единственными упражнениями, которые возможно использовать при самостоятельной подготовке, но, на наш взгляд, именно они в комплексе являются особенно действенными инструментами. Обучающийся также может использовать такие упражнения как «Латинизмы», «Действующее лицо», «Мертвые пары», «While», и прочие.

В процессе выполнения каждого упражнения мы советуем записывать незнакомые термины в глоссарий, затем заучивать, тем самым развивая память и увеличивая уровень владения рабочим и родным языками. Мы также настоятельно рекомендуем именно записывать свою речь при выполнении каждого упражнения, чтобы избежать монотонности, разброса в темпе речи, использования слов-паразитов, а также создания посторонних звуков.

Итак, в процессе самостоятельной подготовки к синхронному переводу мы рекомендуем использовать следующие упражнения:

- 1) Зеленое яблоко.
- 2) Громоотводы.

- 3) А значит?
- 4) Три-один-два.
- 5) Перевод с листа.
- 6) Маневр обхода.
- 7) Эхо-повтор на родном и иностранном языке.
- 8) Завершение структуры.
- 9) Восполнение купюр.
- 10) Синхронный перевод.

## Выводы по Главе 2

В Главе 2 мы проанализировали существующие программы подготовки к синхронному переводу и учебные материалы, а также составили перечень рекомендаций, которые, на наш взгляд, необходимы для обретения навыков, требующихся для развития в направлении синхронного перевода. К ним относятся определение уровня владения родным и иностранным языками, наличия или отсутствия опыта в переводе, а также его вида, анализ теоретического материала и опыта в подготовке отечественных и зарубежных переводчиков, определение доступного на подготовку времени, продолжительности и частоты занятий, уровня реакции и скорости переключения, а также уровня осведомленности о ситуации в мире.

Также мы подобрали учебный материал, который следует использовать при самостоятельной подготовке к синхронному переводу, а именно печатная и электронная литература, в число которых входят учебники, статьи, пособия, журналы и интервью, авторами которых являются известные научные деятели и синхронные переводчики, социальные сети (Вконтакте, Facebook), аудио и видео ресурсы, на которых размещены материалы для самостоятельной подготовки (YouTube, Ted).

В целях подтверждения гипотезы о том, что наиболее распространенными упражнениями в процессе подготовки являются последовательный перевод, эхо-повтор и синхронный перевод, мы также проанализировали доступные упражнения, которые возможно использовать самостоятельно. Мы также предоставили список действенных упражнений, которые являются подводящими, каждое из которых развивает определенные навыки, столь необходимые синхронному переводчику, а также подробные описания относительно того, каким

именно образом данные упражнения необходимо использовать. В их число входят «Зеленое яблоко», «Три-один-два» и «Маневр обхода».

## Заключение

В результате проделанной работы были решены поставленные в начале исследования задачи.

Для подтверждения гипотез мы проанализировали существующие учебные планы в России и за рубежом, соответствующие учебные материалы, опыт действующих переводчиков-синхронистов, а также используемые упражнения для подготовки к синхронному переводу.

Каждому переводчику, который хочет заниматься именно синхронным переводом, необходима надлежащая подготовка для обретения требуемых навыков. В теоретической части нашей работы мы пришли к мнению, что на сегодняшний день в России не существует единого профессионального стандарта для переводчиков в целом и синхронистов в частности, что осложняет процесс подготовки, и одним из способов понять, какие именно качества нужны для работы синхронистом, является анализ тех требований, которые предъявляют работодатели. Для подтверждения гипотез в своей работе мы изучили требования, которые описаны на сайтах крупнейших мировых организаций, таких как ООН, НАТО и Евросоюз. Общими для подобных организаций являются такие требования как высокая концентрация, стрессоустойчивость, способность быстро реагировать и переключаться, прекрасное владение родным и иностранными языками, что включает в себя знание грамматических конструкций, терминологии и культурных особенностей, осведомленность о событиях в мире, наличие фоновых знаний и высшее лингвистическое образование.

Проблема состоит в том, что в России вышеперечисленные навыки не всегда возможно получить в процессе высшего образования, так как существуют различные подходы в обучении разным видам перевода.

Зачастую в высших учебных заведениях синхронному переводу не обучают вообще, а обучают лишь письменному и последовательному. Но мы также убедились в том, что письменный перевод является необходимым для освоения синхронного перевода. Конечно, в России и за рубежом существуют учебные заведения, которые готовят профессиональных переводчиков-синхронистов, но, как правило, не в рамках высшего образования.

Так как наша работа направлена на выявление методических особенностей подготовки переводчиков-синхронистов, в частности, самостоятельной подготовки, в процессе мы проанализировали специализированные учебные материалы, которые необходимо использовать в ходе подготовки. Мы придерживаемся мнения, что при подготовке к синхронному переводу необходима непосредственно сама практика, но для нас очевидно, что теоретические материалы также играют важную роль. В процессе анализа мы также выявили наиболее распространенные упражнения для подготовки к синхронному переводу.

Исходя из материала, описанного в теоретической части работы, в практической части мы предлагаем собственные рекомендации, которым необходимо следовать переводчику, решившему стать профессионалом в синхронном переводе. В число наших рекомендаций, входят, например, определение уровня владения иностранным и родным языками, распределение необходимого на подготовку времени, изучение доступного теоретического материала, описанного в Главе 1, определение наличия или отсутствия опыта в переводе и его вид и т. д.

В ходе нашей работы мы также подобрали необходимые учебные материалы для самостоятельной подготовки синхронистов, к числу которых относится не только печатная литература, но и электронная, а также аудио и видео ресурсы, социальные сети, интервью и биографии опытных синхронных переводчиков.

Учитывая те аспекты, которые мы проанализировали в теоретической части нашей работы, а также в первых двух пунктах практической части, мы пришли к выводу, что наиболее распространенными упражнениями в процессе подготовки к синхронному переводу являются перевод с листа, эхо-повтор и синхронный перевод. Каждое из этих упражнений развивает определенные навыки, которые важно развить каждому переводчику-синхронисту, т. е. чтобы соответствовать тем требованиям, которые на сегодняшний день выдвигают работодатели. Данные упражнения используются и в российских, и в зарубежных учебных заведениях, их применяют в подготовки опытные и известные переводчики-синхронисты, а это означает, что они действительно являются распространенными. Мы также выяснили, что в качестве подводящих упражнений можно использовать «Золотое яблоко», «Три-один-два» и «Маневр обхода», автором которых является А.Г. Фалалеев. В практической части мы также предоставили подробные инструкции относительно того, каким именно образом данные упражнения возможно использовать самостоятельно.

Основные результаты исследования: изучены профессиональные требования к переводчикам-синхронистам; проанализирован процесс подготовки переводчиков-синхронистов в России и за рубежом; осуществлен сопоставительный анализ специализированных учебных материалов; предложены рекомендации для подготовки к синхронному переводу; осуществлен подбор учебного материала; предоставлены упражнения для подготовки к синхронному переводу.

Таким образом, цели исследования были достигнуты, и мы смогли убедиться в справедливости наших утверждений.

## Список использованной литературы

- 1) Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика [Текст] / И.С. Алексеева. — СПб.: Институт иностранных языков, 2000. — 192 с.
- 2) Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский [Текст] / Л. Виссон. — М.: Р. Валент, 2005. — 272 с.
- 3) Интервью с Андреем Гавриловым [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=MGajEziYQi0>, свободный.
- 4) Интервью с Андреем Фалалеевым [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://translator-school.com/ru/news/intervyu-s-andreem-falaleevym-legendoj-sinxronnogo-perevoda>, свободный.
- 5) Интервью с синхронисткой Марией Пирсон [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://smartia.me/article/mariapirson>, свободный.
- 6) Как стать переводчиком-синхронистом. Список ВУЗов, курсов и программ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.ucheba.ru/article/2140>, свободный.
- 7) Комиссаров, В.Н. Теория перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: Высшая школа, 1990. — 253 с.
- 8) Ломб, К. Как я изучаю языки: Заметки полиглота [Текст] / К. Ломб. — М.: Манн, Иванов и Фербер, 2016. — 190 с.
- 9) Международный Валютный Фонд. Глоссарий [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.imf.org/external/np/term/rus/pdf/glossary.pdf>, свободный.
- 10) Митягина, В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Текст] / В.А. Митягина. — М.: Флинта, 2013. — 304 с.

11) Московский Государственный Лингвистический Университет. Учебный план подготовки бакалавров по направлению «Лингвистика» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.linguanet.ru/upload/medialibrary/0fb/0fbea8740f1442b2eace285eca1894c1.pdf>, свободный.

12) Наташа Купер. Влиятельный английский [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com/user/PowerEnglishClass/featured>, свободный.

13) Обоснование необходимости разработки проекта профессионального стандарта «Переводчик» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/reestr-vedomleniy-o-razrabotke-peresmotre-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT\\_ID=63097](http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/reestr-vedomleniy-o-razrabotke-peresmotre-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT_ID=63097), свободный.

14) Описание разрабатываемого профессионального стандарта [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/reestr-vedomleniy-o-razrabotke-peresmotre-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT\\_ID=63097](http://profstandart.rosmintrud.ru/obshchiy-informatsionnyy-blok/reestr-vedomleniy-o-razrabotke-peresmotre-professionalnykh-standartov/index.php?ELEMENT_ID=63097), свободный.

15) Портал Ted [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.ted.com/>, свободный.

16) Портал YouTube [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.youtube.com>, свободный.

17) Развитие навыков синхронного перевода. Форум UTIC-2014 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [https://2014.utic.eu/video/videodoklady/razvitie-navykov-sinhronnogo-perevoda?utm\\_source=20161213\\_social&utm\\_campaign=ivanchenko\\_2014\\_ru&utm\\_medium=regular\\_publishing](https://2014.utic.eu/video/videodoklady/razvitie-navykov-sinhronnogo-perevoda?utm_source=20161213_social&utm_campaign=ivanchenko_2014_ru&utm_medium=regular_publishing), свободный.

18) Сайт Гейдельбергского Университета имени Рупрехта и Карла [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.uni-heidelberg.de/>,

свободный.

19) Сайт Университета Париж III Новая Сорбонна [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.univ-paris3.fr/ecole-superieure-d-interpretes-et-de-traducteurs-esit—23131.kjsp>, свободный.

20) Санкт-Петербургская Школа Перевода. Правила обучения [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://scit.herzen.spb.ru/cit/pravila-obucheniya/>, свободный.

21) Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода [Текст] / В.В. Сдобников. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. — 136 с.

22) Сдобников, В.В. Коммуникативная ситуация как основа выбора стратегии перевода [Текст] / В.В. Сдобников. — Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2015. — 492 с.

23) Сдобников, В.В. Принципы обучения переводу, или О чем еще не было сказано [Текст] / В.В. Сдобников // Мосты. Журнал Переводчиков. — 2015. — №1. — С. 51-59.

24) Синхронный переводчик. Как работать синхронистом [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://wt-blog.net/perevodchiku/sinhronnyj-perevodchik-kak-rabotat-sinhronistom.html>, свободный.

25) Служба письменного перевода ООН [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.un.org/ru/hq/dgacm/translation.shtml>, свободный.

26) Служба устного перевода ООН [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.un.org/ru/hq/dgacm/interpretation.shtml>, свободный.

27) Список учебных материалов. Тренировки по синхронному переводу [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cloud.mail.ru/public/6Xv4/AspiAgHmi>, свободный.

28) Тренировки по синхронному переводу [Электронный ресурс]. — Режим доступа:

<https://drive.google.com/drive/folders/0BwocDovjlsRvdjBtUTNOaDJYc3M>, свободный.

29) Устный перевод в Организации Объединенных Наций [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://languagecareers.un.org/dgacm/Langs.nsf/page.xsp?key=Careers-Interpreters>, свободный.

30) Учебные программы Венского Университета [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://studentpoint.univie.ac.at/?id=96352#277326>, свободный.

31) Фалалеев, А.Г. Упражнения для синхрониста. Вертолет береговой охраны. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский [Текст] / А.Г. Фалалеев. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2015. — 192 с.

32) Фалалеев, А.Г. Упражнения для синхрониста. Зеленое яблоко. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский [Текст] / А.Г. Фалалеев. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2014. — 187 с.

33) Фалалеев, А.Г. Упражнения для синхрониста. Умильные мордочки енотов. Самоучитель устного перевода с английского языка на русский [Текст] / А.Г. Фалалеев. — СПб.: Перспектива, Юникс, 2015. — 176 с.

34) Фененко, Н.А. Лингвистика и межкультурная коммуникация [Текст] / Н.А. Фененко // Вестник Воронежского Государственного Университета. — 2009. — №1. — С. 217-220.

35) Цвиллинг, М.Я. О подготовке переводчиков вообще и синхронистов в частности [Текст] / М.Я. Цвиллинг // Мосты. Журнал переводчиков. — 2007. — №4. — С. 67-68.

36) Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г.В. Чернов. — М.: Международные отношения, 1978. — 298 с.

37) Чужакин, А.П. Конференц-перевод. Теория и практика [Текст] /

А.П.Чужакин. — М.: Р. Валент, 2014. — 199 с.

38) Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода [Текст] / А.Ф. Ширяев. — М.: Воениздат, 1979. — 183 с.

39) European Commission. Job opportunities with DG Interpretation (англ.) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/interpret-for-dg-interpretation/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/become-an-interpreter/interpret-for-dg-interpretation/index_en.htm), свободный.

40) Middlebury Institute of International Studies at Monterey. About the Russian program (англ.) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.miis.edu/academics/programs/translationinterpretation/languages-offered/russian>, свободный.

41) North Atlantic Treaty Organization (англ.) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://nato.taleo.net/careersection/2/jobdetail.ftl>, свободный.

42) University of Geneva. Faculty of translation and interpreting. Programmes (англ.) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.unige.ch/fti/en/enseignements/ba-multilingue/>, свободный.